



28. Mai bis 3. Juni 2010 Nr. 21/8433



X-DRIVE-TOUR

BMW AG и ТОО «Автоцентр-Бавария» организуют xDrive Tour 2010 в четырех крупных городах Казахстана.

4



MUSIK

Oslo hisst die Eurovisions-Fahne: Die deutsche Vertreterin gilt als aussichtsreiche Anwärterin auf den Sieg.

9



REISE

Häuser wie im Märchen, Mülltrennung und warmes Essen nur einmal pro Tag: Zu Gast in Deutschland.

10

AKTUELL

POLITIK MUSS VERTRAUEN SCHAFFEN

In der Euro-Krise muss die Politik nach Ansicht des Konsumforschers Klaus Wübbenhorst bei den Verbrauchern wieder Vertrauen schaffen. „Das haben wir im Moment eher nicht“, sagte der Vorstandschef der Gesellschaft für Konsumforschung (GfK). „Drei Politiker mit sechs Meinungen - der Bürger hat schon ein Recht darauf, das Gefühl zu kriegen, dass die Entscheidungsträger die Schwierigkeiten in der Eurozone im Griff haben.“ Derzeit seien die Menschen verunsichert, erläuterte Wübbenhorst. „Der Konsument hat sich im letzten Monat die Turbulenzen angeschaut, die es in der Eurozone gibt, und fürchtet, dass die Rettungspakete für Griechenland und der schwächelnde Euro die deutsche Wirtschaft in ihrer Erholungstendenz beeinträchtigen können.“ Bereits jetzt sind viele Verbraucher tendenziell zurückhaltend eingestellt. „Konsum beginnt im Kopf, und hier schlägt die Psychologie zu“, erklärte Wübbenhorst. (dpa)



Райнхард Цюльке вручает дипломы ученикам школы-гимназии №18.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКОВОЙ ДИПЛОМ

СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ

Конец мая, прогремели последние звонки, выпускники готовятся к сдаче Единого национального тестирования, а в школах с углубленным изучением немецкого языка десятки учеников стали счастливыми обладателями Немецкого языкового диплома. К этому событию они шли на протяжении девяти лет, и путь был довольно тернист. Теперь все позади, выпускники вплотную подошли к выбору своей будущей профессии, Немецкий языковой диплом открывает перед своим обладателем огромные перспективы, одна из которых - право на обучение в Германии без сдачи языкового теста.

Олеся Клименко

В Казахстане существует семь школ, где немецкий язык изучается углубленно и есть возможность получения Немецкого языкового диплома. Это лингвистические школы-гимназии № 68 и №18 в Алматы, немецкая гимназия-гуманитарный образовательный комплекс №46 в Астане, гимназия № 10 и №12 в Усть-Каменогорске, средняя школа №11 в Актобе, гимназия №1 в Петропавловске. В этих школах на уроках немецкого языка к учащимся предъявляются очень высокие требования. Ученики изучают немецкий язык по современным методам обучения, которые не применяются в других казахстанских школах. При сдаче экзамена на получение Немецкого языкового диплома ученик должен продемонстрировать знание языка и страноведения, умение вести беседу, аргументировать и отстаивать свою точку зрения, высказываться на различные темы.

Всегда оставаться на связи

Консультант-методист по немецкому языку Центрального ведомства по делам школы за рубежом д-р Райнхард Цюльке не только вручил долгожданные дипломы, но и поблагодарил и учащихся, и их родителей за то, что они выбрали немецкий язык, за их терпение и любовь к языку и предложили оставаться на связи. Всегда приятно знать, где и чем заняты твои ученики. Кто-то продолжит образование в Германии, кто-то найдет себя в Казахстане. Германия для Казахстана важнейший партнер, здесь действует около 700 германских предприятий. Между нашими странами активно развиваются как политические, так и экономические отношения. В рамках европейской стратегии по Центральной Азии в будущем Германия еще интенсивнее

будет задействована в Казахстане. А для этого нужны партнеры. И ученики с Немецким языковым дипломом станут в будущем специалистами и лучшими партнерами для немецких предприятий и организаций. Ученики, делающие выбор в пользу Немецкого языкового диплома, а в дальнейшем - получения образования в Казахстанско-Немецком университете, имеют великолепные перспективы.

Немецкий язык - самый распространенный в Европе

Безусловно, по ряду объективных геополитических и социально-экономических причин для многих стран характерно превалирование английского языка. Английский стал незаменим в деловом общении, работе с компьютером. Тем не менее, в современном мире нельзя ограничиться знанием только одного иностранного языка, пусть даже такого всеобъемлющего, как английский. А тот, кто всерьез ориентирован на Европу, не может обойти стороной немецкий язык. На немецком языке общаются на территории почти половины стран Европейского Союза: в Австрии, Люксембурге, Швейцарии, на севере Италии, на востоке Бельгии и во Франции. В Европе немецкий язык является родным почти 100 миллионам человек. На нём изъяснялись великие мира - Гёте, Ницше, Кафка, Моцарт, Бетховен и Бах... И список можно продолжить. По своей популярности и востребованности немецкий язык является общепринятым международным средством общения, используемым на всех конференциях мирового масштаба.

Ключ в наше будущее

Назерке Мукайшан, ученица 11 класса школы-гимназии №18: «Сегодня мы получили Немецкий языковой диплом. Это

было нашей заветной мечтой, которую нам удалось осуществить. Для всех нас - это большое событие, к которому мы шли на протяжении девяти лет. Данный диплом я оцениваю как ключ в наше будущее, ключ от двери, которая откроет для нас много нового и интересного. Сегодня всех обладателей немецкого языкового диплома объединяет одно желание - получение высококлассного образования в Германии: кто-то планирует сразу после окончания школы, кто-то через два года. Лично я хочу продолжить образование в Германии по истечении двух лет учебы в казахстанском медицинском вузе. Когда в начальной школе передо мной встал выбор изучения иностранного языка и многие одноклассники предпочли английский, я с интересом стала его изучать. Я интуитивно чувствовала, что это «моё». И ни разу еще не пожалела об этом. Низкий поклон моей первой учительнице Тамаре Николаевне, к сожалению, сейчас она живет в России».

Элеонора Буркова, ученица 11 класса школы-гимназии №18: «Сегодня я получила Немецкий языковой диплом уровня С1. Хотела бы в первую очередь выразить огромную благодарность всем учителям, моей первой учительнице Наталье Павловне Ленцовой, а также всем тем, кто нас к этому вел. Без них не было бы этого диплома. Конечно, в последнее время английский язык набирает обороты, становится все более популярным, но тем не менее на специализированных немецкого языка также есть спрос, кроме того немецкий язык самый распространенный в Европе. Я считаю, что в настоящее время много специалистов в области английского языка и мало в области немецкого».

Поздравляем счастливых обладателей Немецкого языкового диплома!

Лучшие показатели при сдаче экзаменов на уровень С1:

Омурзаков Тимур, школа №46, Астана, 88 баллов
Веденина Анастасия, школа №18, Алматы, 85 баллов
Власова Ангелина, школа № 46, Астана, 83 балла
Михнова Варвара, школа №12, Усть-Каменогорск, 82 балла

Аскар Айнара, школа №46, Астана, 81 балл
Маврина Таисия, школа №68, Алматы, 81 балл
Селиванова Анна, школа №18, Алматы, 80 баллов

WIRTSCHAFT

SELBST DER HAMMEL IST IN CHINA BILLIGER

Bedroht die chinesische Handlungsexpansion auch Kasachstan? Zwei Chinaexperten, wie sie unterschiedlicher nicht sein können, sprachen im Mai auf Einladung der Friedrich-Ebert-Stiftung in Almaty zu dem Thema der chinesisch-kasachischen Wirtschaftsbeziehungen. Dr. Konstantin Syrojeschkin, leitender wissenschaftlicher Mitarbeiter am Kasachstanischen Institut für strategische Forschungen beim Präsidenten der Republik Kasachstan (KISI), bemühte offizielle Statistiken und eigene Untersuchungen während Adil Kaukenow, Chefredakteur der Pressagentur Today.kz, die Chancen und Risiken von Kasachstans Nachbarland China an der Karte verdeutlichte. In einem Punkt sind sich die beiden Fachmänner einig: Statt von einer Expansion sollte man lieber von einem chinesischen *Einfluss* auf Kasachstan sprechen, und der muss nicht unbedingt negativ sein.

Von Christine Karmann

Die Publikationsliste im Who is Who der kasachstanischen Wissenschaftler weist Dr. Konstantin Syrojeschkin als Chinaexperten aus. Seit über 20 Jahren besucht der Politologe und leitende wissenschaftlicher Mitarbeiter am Kasachstanischen Institut für strategische Forschungen beim Präsidenten der Republik Kasachstan (KISI) regelmäßig die Volksrepublik. Einst entschied sich Konstantin Syrojeschkin für die Analyse des östlichen Nachbarlandes Kasachstan, um „seine Feinde zu kennen“. Die Zeiten des sowjetisch-chinesischen Zerwürfnisses sind längst vorbei. Heute hält der Wissenschaftler die Angst vor der chinesischen Expansion in Kasachstan für *überschätzt*.

„Chinesische Unternehmen haben sich mit 20 Prozent in die Ölförderung und mit 13 Prozent in die Gasförderung des kasachischen Rohstoffgiganten Mangistau-MunaiGaz eingekauft. Shell, ExxonMobil, ConocoPhillips, Total und ENI/Agip, westliche Unternehmen, sind jedoch mit 49 Prozent an der Ölförderung und 70 Prozent an der Gasförderung an einem Konsortium in Westkasachstan beteiligt. Es ist schwierig, im kasachischen Rohstoffsektor von einer chinesischen Übermacht zu sprechen, wenn man noch das Joint Venture Tengiz-Chevroil dazurechnet“, sagt Konstantin Syrojeschkin.

MELDUNGEN

СОТРУДНИЧЕСТВО
КАЗАХСТАНА И ТУРЦИИ

In Kasachstan findet ein offizieller Besuch des Präsidenten der Türkei Abdullah Gül statt. Auf der Tagesordnung stehen die Zusammenarbeit in der Baubranche, die Erhöhung des Handelsumsatzes auf 10 Milliarden Dollar. Nursultan Nazarbajev hat die Türkei eingeladen, an der Industrialisierung Kasachstans teilzunehmen, und eine gemeinsame Wirtschaftsprogramm mit konkreten Investitionspunkten zu entwickeln. In den Gesprächen wurde die Zusammenarbeit auf internationaler Ebene diskutiert. Das Ergebnis der Gespräche zwischen Nursultan Nazarbajev und Abdullah Gül ist ein Paket von 400 Millionen Dollar. Diese neuen Investitionen der Türkei in die Wirtschaft Kasachstans.

IM ARBEITSETAT SPAREN
- BILDUNG TABU

Bundesfinanzminister Wolfgang Schäuble sieht für Haushaltsersparungen „erheblichen Spielraum“ im Arbeits- und Sozialetat der Kabinettskollegin Ursula von der Leyen. Dagegen will er an der Priorität für Bildung und Forschung festhalten. Der SPD-Vorsitzende Sigmar Gabriel wandte sich gegen Kürzungen bei der Qualifizierung von Arbeitslosen. Kritik kam auch von der Linke-Vorsitzenden Gesine Lötzsch. Verteidigungsminister Karl-Theodor zu Guttenberg ist bereit, Einsparungen bei Rüstungsprojekten zu prüfen. Das Bundeskabinett will am 6. und 7. Juni in einer Klausurtagung auf Schloss Meseberg die Schwerpunkte für den Bundeshaushalt 2011 und die mittelfristige Finanzplanung festlegen. Mit drastischen Einsparungen ist zu rechnen. Die Ausgabenwünsche der Ministerien bis 2014 liegen laut Finanzministerium bisher rund 9 Milliarden Euro über der Finanzplanung. (dpa)

Das Problem liegt eher darin, dass sich die Partnerschaft in ein Ungleichgewicht bewegen könnte. „China und Kasachstan gehen in ungleichen Schritten vorwärts. Während sich das in der Sowjetunion industrialisierte Kasachstan zu einem Rohstofflieferanten entwickelt, floriert in der chinesischen Nachbarregion zu Kasachstan Xinjiang (Uigurische Autonome Region), die Industrialisierung“, sagt Konstantin Syrojeschkin.

In die Zukunft mit ungleichen
Schritten

Die einstige chinesische Provinzregion hat längst mehr zu bieten als einen dichten Waldbestand. Jedes Jahr wartet auf Konstantin Syrojeschkin ein neues Super-Hotel und Märkte, auf denen sich die Menschen drängen. Die Produkte aus der Weltfabrik lassen sich nicht mehr so günstig wie zu Beginn der 90er Jahre einkaufen, der Preis ist im Vergleich zu kasachischen Erzeugnissen jedoch immer noch *unschlagbar*. Für einen *Hammel* zahlte Konstantin Syrojeschkin unlängst in China 50 Dollar, während ihn der einheimische Artgenosse doppelt so teuer gekommen wäre.

Für den am Institut für Asien und Afrika an der Moskauer Staatlichen Lomonossow-Universität studierten Politologen liegt in



Wissenschaftler Konstantin Syrojeschkin: „China und Kasachstan gehen in ungleichen Schritten vorwärts“



Chinaexperte Adil Kaukenow: „Der chinesische Einfluss auf Kasachstan muss nicht unbedingt negativ sein“

den chinesisch-kasachischen Handelsbeziehungen die Zukunft. „Jedes Jahr verlassen allein in Almaty 100 Sinologen die Universität. Davon bleibt keiner in der Wissenschaft. Chinesisch zu lernen ist für junge Kasachen kein Mittel, sich mit einer anderen Kultur auseinanderzusetzen, sondern ein Instrument, um Geld zu verdienen“, sagt Konstantin Syrojeschkin.

Adil Kaukenow hat die chinesischen *Schriftzeichen* intensiv studiert und ist tief in die fremde Kultur des Konfuzianismus eingetaucht. So spannend das Studium in der Volksrepublik auch war, der große Türöffner in die Arbeitswelt war es nicht. „Die Nachfrage nach China-Kennern ist in Kasachstan längst gesättigt“, sagt Adil Kaukenow, der heute als Chefredakteur der Pressagentur Today.kz tätig ist.

Der Journalist analysiert regelmäßig die Beziehungen zwischen Kasachstan und seinem mächtigen Partner im Osten. Statt von der chinesischen Handlungsexpansion spricht Adil Kaukenow lieber vom chinesischen Einfluss auf sein Heimatland. „Es gibt nur wenige Dinge im Leben, die schwarz-weiß sind. Auch die chinesisch-kasachischen Beziehungen beinhalten Chancen und Risiken.“

War der Zugang zu billigen Waren aus China Anfang der 90er Jahre in Kasachstan eine Notwendigkeit, so sollte sich Kasachstan laut Kaukenow auch heute nicht von der mächtigen Wirtschaftskraft aus dem Osten *abschotten*, denn Technik made in China spielt eine große Rolle bei der Modernisierung Kasachstans. Dann hält es den jungen Chinaexperten nicht mehr auf dem Stuhl. Das gegenseitige Waren-Ping-Pong verdeutlicht Adil Kaukenow am liebsten auf der *Landkarte*.

Mächtiger Nachbar China

„China ist ein großer Markt für unsere Energiereserven. Der Handelspartner im Osten hilft uns, unseren Kundenstamm zu diversifizieren und den Preisverfall zu stoppen. Chinesische Infrastrukturprojekte entwickeln im Gegenzug unser Land. Auch in Zeiten der Krise zeigen chinesische Investoren Interesse an Kasachstan“, sagt Adil Kaukenow. Vor allem in der Landwirtschaft sieht der China-Kenner Perspektiven für eine Zusammenarbeit.

Die enorme chinesische Wirtschaftskraft kann für Kasachstan auch zu einem Risiko

werden. In der kasachischen Zollunion mit Russland und Belarus sieht Kaukenow eine Chance, das Potential des Heimatmarkts zu schützen und dem chinesischen Einfluss zu widerstehen. Der chinesische Einfluss zeigt sich laut Kaukenow weniger als demographischer Faktor („Chinesen sind nicht bereit, in großen Zahlen nach Kasachstan zu emigrieren, ihr traditioneller Weg führt meist nach Südostasien oder zu der chinesischen Diaspora in Europa und den USA.“), sondern als Wasserproblem.

„Viele Flüsse in Kasachstan haben ihre Quellen in China. Mit der Industrialisierung benötigen die Chinesen immer mehr Wasser, und es ist nicht genug da“, sagt Adil Kaukenow. Um die ökologische Katastrophe abzuwenden, sind weitere bilaterale Verhandlungen notwendig. „Das komplizierte Beziehungsgeflecht zwischen Kasachstan und China darf nicht vereinfacht werden. Kasachstan muss klug manövrieren, um das Risiko seiner geopolitischen Lage zu minimieren“, sagt Adil Kaukenow. Man kann sich seine *Nachbarn* nicht immer aussuchen, aber man kann mit ihnen auskommen und vielleicht auch aus seiner Lage Kapital schlagen.

VOKABELN

- *Einfluss, m - влияние*
- *überschätzt - завышенный в оценке*
- *unschlagbar - зд.: идущий по старой цене*
- *Hammel, m - баран*
- *sich drängeln - толкаться, толпиться (о людях)*
- *Schriftzeichen, n - буква, литера; письменный знак*
- *eintauchen - зд.: погружаться, вникать*
- *sich abschotten - отгораживаться, дистанцироваться*
- *Landkarte, f - географическая карта*
- *Nachbar, m - сосед*

xDRIVE TOUR 2010

НА ЛЮБОЙ ВКУС И КОШЕЛЁК

По случаю Года «Германия в Казахстане 2010» BMW AG совместно с ТОО «Автоцентр-Бавария» организуют xDrive Tour 2010 в четырех крупных городах Казахстана – Алматы, Шымкенте, Караганде и Астане, которое проходит с 15 по 29 мая.

Клименко Надежда

История марки BMW (Bayerische Motoren Werke) началась в 1917 году в городе Мюнхене, тогда еще с производства авиационных двигателей и запчастей к ним. Об этом сегодня как раз символизирует логотип BMW – вращающийся пропеллер на фоне неба. Первый автомобиль марки был выпущен на заводе Dixi в Айзенхе в 1929 году – это был BMW-Dixi 3/15 (лицензионный Austin Seven).

Официальные продажи автомобилей BMW в Казахстане начались в 2000 году. Центральные заводы BMW находятся в Германии, сборочные заводы – в России (Калининград) и Китае.

17 мая в городе Алматы состоялась пресс-конференция с небольшим рекламным роликом об автомобилях BMW X-серии. В пресс-конференции приняли участие Йорген Поммер – глава миссии консульства Германии в Алматы, Андрей Хрисиди – генеральный директор ТОО «Автоцентр Бавария», Нурлан Смагулов – президент «Астана Групп», Рейнхард Мунд – менеджер региона Восточная Европа, Ирмагд Аршенчек – менеджер по корпоративным коммуникациям региона Африка, Карибы и Восточная Европа. Были подведены итоги и представлены планы на предстоящие годы, после конференции гости и журналисты мероприятия могли задать интересующие вопросы, познакомиться с новыми X-моделями BMW и поучаствовать на территории «Автоцентра-Бавария» в тест-драйве. В рамках xDrive Tour 2010 был проведен тест-драйв автомобилей BMW X-серии на специальном оборудовании – xDrive Parkours, которое способно воссоздать

для водителя непредвиденные ситуации, чтобы еще раз продемонстрировать ему непревзойденные достоинства интеллектуальной системы полного привода xDrive. Она обеспечивает максимальное сцепление с дорогой в самых сложных

Такого XDrive-тура в истории Казахстана еще не было!

В течение мая жители Шымкента, Караганды и Астаны в рамках xDrive Tour 2010 также смогут принять участие в тест-драйве автомобилей BMW X-серии.



Участники пресс-конференции.

условиях, увеличивая маневренность автомобиля и не позволяя сойти с курса даже при поворотах на высокой скорости. Участники могли поучаствовать в тест-драйве на автомобилях BMW X-серии при сопровождении инструктора, испытать тот самый драйв при прохождении препятствий различного рода.

По итогам 2008-2009 годов продажи автомобилей показали снижение (150 автомобилей в год), в 2007 году, напротив, повышение (240 автомобилей), а к концу 2010 года планируется, что продажи достигнут 200 автомобилей. Но если говорить о прогнозах на будущее, то со вступлением в Таможенный Союз

ожидается поднятие цен на 10-12-16% в зависимости от модели. Немецкие партнеры понимают ситуацию, входят в положение и предоставляют казахстанским покупателям более низкие цены с учетом скидок.

Высококачественные автомобили марки BMW достаточно дорогостоящи, но по-прежнему является маркой, наиболее часто выбираемой казахстанскими потребителями, и автосалон «Автоцентр-Бавария» предоставляет огромный спектр автомобилей BMW на любой вкус и кошелек. В Казахстане созданы технические центры по обслуживанию, качество которого соответствует мировому уровню и позволяет обеспечить полный спектр услуг для любого BMW независимо от года выпуска.

СЛОВАРЬ

■ производство – *Produktion, f*

Erzeugung, f

■ мероприятие – *Veranstaltung, f*

■ достоинство – *Würde, f*

■ достигнуть – *erreichen, erzielen*

■ обслуживание – *Bedienung, f*

Betreuung, f

Kurz gesagt: Im Rahmen des Jahres «Deutschland in Kasachstan» präsentiert BMW die xDrive Tour.

КОММЕНТАР

MEHR RATING FÜR EUROPA



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Дамит Unternehmen und Staaten, samt ihren Unterorganisationen, auf den privaten Geldmärkten Kredite aufnehmen können, brauchen sie ein Rating. Das ist eine Bewertung der aktuellen Finanzlage des Kreditnehmers, die die Wahrscheinlichkeit des normalen Bedienstens des Kredits, d.h. die rechtzeitige und vollständige Zinszahlung sowie volle Rückzahlung des Kredits am Ende seiner Laufzeit, nach gründlicher Prüfung aller entsprechenden Unterlagen des potentiellen Kreditnehmers einschätzt. Je höher das Risiko der nicht rechtzeitigen oder nicht vollständigen Rückzahlung, um so niedriger ist die Ratingnote und um so höher sind die Zinsen, die der Kreditnehmer zahlen muss.

Das trifft sowohl für private als auch staatliche Kreditnehmer zu. Das Erstellen eines Ratings ist also eine sehr verantwortungsvolle Aufgabe, weil davon nicht nur die Kosten der Kreditbeschaffung und damit ein Gutteil der Wettbewerbsfähigkeit von Unternehmen daran hängt, sondern oftmals auch die Existenz von Unternehmen und die Zahlungsfähigkeit von Regierungen und Staaten.

Nun sollte man meinen, dass diese wichtige Aufgabe wirklich qualifiziert und unabhängig ausgeführt wird. Mit dieser Meinung liegt man aber falsch.

Der Ratingmarkt ist total privatisiert, was nicht weiter schlimm ist. Dramatischer ist, dass er in höchstem Maße monopolisiert ist, de facto teilen sich nur drei amerikanische Unternehmen diesen Markt. Noch

problematischer ist, dass der Auftraggeber, also derjenige, der das Kreditrating für die Kreditaufnahme braucht, das Urteil über sich selbst bezahlen muss. Das muss zwangsläufig zu finanziellen Interessenkonflikten führen: gibt nämlich die Ratingagentur wie z. B. Standard & Poors dem Auftraggeber ein schlechtes Rating, kann dieser sich kein Geld auf dem Kapitalmarkt beschaffen und unter Umständen auch nicht die Ratingagentur bezahlen.

Verbreiteter als diese Möglichkeit sind jedoch *Gefälligkeitsgutachten*: man will dem Auftraggeber als Kunden behalten und drückt *alle Augen zu*. Das Rating fällt dann besser aus, als es eigentlich sein dürfte. Damit bekommen die vielen großen und auch kleinen Teilnehmer des Kapitalmarktes auf der Käuferseite jedoch keine objektiven Informationen mehr über die Kreditwürdigkeit der angebotenen Wertpapiere. Gerade für diesen Zweck aber wurden die Ratings ja erfunden.

Von den Subprimepapieren, den Anleihen für problematische Immobilienkredite, die im Jahre 2006 die Bestnote AAA erhielten sind 93 Prozent heute *Ramschpapiere*. Ihre positive Einschätzung durch die Ratingagenturen war also zu 93 Prozent falsch. Um soviel Prozent dürfen und können sich Profis ganz einfach nicht irren. Das haben sie auch nicht, sondern hier steckt ein Großteil Gefälligkeitsgutachten drin.

Das andere Extrem der zu schlechten Bewertungen konnte man in den letzten Tagen am Beispiel der Staatsanleihen für Spanien sehen. Der Schuldenstand Spaniens ist mit 53 Prozent in der Eurozone sehr niedrig. Spanien erfüllt damit als eines der wenigen Euroländer die Eurokriterien. Weder Deutschland oder Frankreich haben das hingekriegt. Dennoch hat eine Ratingagentur „vorsorglich“ die Kreditwürdigkeit der spanischen Regierung von der Bestnote AAA auf die zweitbeste AA

heruntergestuft. Das alleine hat in den Zeiten nervöser Märkte ausgereicht, um eine Panik an den Geldmärkten auszulösen.

Auslöser für die Ratingverschlechterung Spaniens war dabei nicht die Finanzlage, sondern die Veränderung des spanischen Geschäftsmodells, spricht die Umstrukturierung der Wirtschaft weg von der einseitigen Immobilien- und Tourismusausrichtung. Insgesamt stellt sich also die Frage, wer denn eigentlich die Kontrolleure kontrolliert. Sicher denkt man dabei zuerst an den Staat. Wahrscheinlich ist das richtig. Doch eine zu schaffende staatliche Einrichtung stößt bisher meist auf mindestens zwei Widerstände: 1. sie muss international übergreifend arbeiten, d.h. alle Staaten müssen mitmachen. 2. diese Einrichtung muss auch unabhängig von den Regierungen arbeiten können, also keine Gefälligkeitsnoten für Regierungen erstellen dürfen.

Die Gespräche zur Schaffung einer solchen Agentur sind zumindest für Europa angelaufen. Mal sehen, was daraus wird!

VOKABELN

■ *verantwortungsvoll* – *ответственный*

■ *sich Geld auf dem Kapitalmarkt*

beschaffen – *зарабатывать деньги на рынке капитала*

■ *Gefälligkeitsgutachten, n* – *«дружеское» консультативное заключение*

■ *alle Augen zudrücken* – *закрывать глаза, смотреть сквозь пальцы на что-л.*

■ *Ramschpapier, n* – *ничего не стоящий, липовый документ*

MELDUNGEN

MERKEL BESICHTIGT GEPLANTE ÖKOSTADT

Bundeskanzlerin Angela Merkel hat auf ihrer Reise durch die Golfregion die geplante erste CO2-freie Stadt der Welt besichtigt. In Abu Dhabi in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) fuhr die Kanzlerin mit ihrer Wirtschaftsdelegation nach Masdar-City. Die Ökostadt soll einmal vollständig durch erneuerbare Energien versorgt werden und den Status einer Sonderwirtschaftszone erhalten, in der sich rund 1.500 Unternehmen im Bereich erneuerbarer Energien aus der ganzen Welt ansiedeln sollen. Abu Dhabi will bis 2015 globaler Marktführer in der Erforschung und Anwendung dieser Ressourcen werden. Die VAE investieren Milliarden von US-Dollar in das Projekt Masdar. Masdar-City soll einmal 50.000 Menschen Platz zum Wohnen bieten. (dpa)

ПАРЛАМЕНТСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В Астане открылось девятое заседание Комитета парламентского сотрудничества «Республика Казахстан – Европейский союз». В повестке – вопросы реализации Соглашения о партнерстве Казахстана и ЕС, программы «Путь в Европу» и Стратегии ЕС в Центральной Азии. Участники также намерены обсудить председательство Казахстана в ОБСЕ и перспективны Таможенного союза. В ближайшее время начнется серьезная работа над новым базовым Соглашением о сотрудничестве между Казахстаном и Евросоюзом, – отмечает в парламенте. Казахстанская сторона настаивает на скорейшем упрощении визового режима. (www.khabar.kz)

ИНТЕРВЬЮ

НОВЫЙ КУРС АССАМБЛЕИ

Когда в Павлодаре открывался Дом дружбы, Президент страны Н.А. Назарбаев сказал: «Мы все очень разные, отличаемся друг от друга цветом волос и кожи, разрезом глаз, этническими корнями и своей верой, но ценности-то у нас одни, и только если хранить их, многонациональное общество республики и дальше сможет жить в мире и согласии». Бывший зампреда Ассамблеи народа Казахстана, председатель союза поляков Казахстана и руководитель областного общества поляков «Полония» В. Свиницкий уверен: эту задачу сможет выполнить Ассамблея, которую народ обязательно поддержит.

- Виталий Зифридович, насколько широкие массы страны, а не только сравнительно узкий круг граждан, участвующих в жизни АНК, знают о её идеях, поддерживают их? Готовы ли люди присоединяться к тем или иным этнокультурным объединениям?

- Если взять меня и моих коллег, которые до меня вошли в состав АНК, то заметьте, что это движение родилось именно у народа Казахстана. Правда, тогда эта организация юридически называлась Ассамблеей народов Казахстана. Хотя по сути наше общество всегда было единым народом. Сегодня в активном обсуждении остаются две актуальные вещи. Во-первых, Доктрина национального единства, которая всё-таки легла на стол Президенту страны, хотя по ней остаётся много разночтений. Второе: в Ассамблею народа Казахстана пришёл именно народ республики. Это были люди, которые подавали пример другим, организовывая различные национально-культурные центры, стремились изучать свой язык и культуру, проще говоря, хотели ощущать свою принадлежность к своему этносу и к своим корням. Потому что все годы советского времени это запрещалось, и люди всегда находились в каком-то состоянии невыраженности, закрытости. Поэтому многие массы людей и выдвинули идею организации Ассамблеи народа Казахстана. И народ за этим пошёл. Естественно, все люди одобряют идеи такого института. Против выступают некоторые оппозиционные группы. Всегда ведь существовал элемент несогласия с каким-то положением дел.

Но экономические проблемы, занятость людей воспитанием детей и другие трудности не позволили участвовать в работе АНК всем. В наших этнокультурных объединениях сейчас собирается активная составляющая всего общества. К примеру, в Павлодарской области проживает 1500 поляков. Из них активную общественную работу ведут 100 человек, а в польском объединении «Полония» записано более 400, которые появляются в нашем центре два-три раза в год, на праздники. Но они чувствуют приобщённость к своей диаспоре. Я пришёл в польское общество потому, что хотел чувствовать себя этническим поляком Казахстана. И у меня это получилось благодаря Ассамблее. И так во все этнокультурные объединения каждый год приходит всё больше людей.

Только теперь, после пятнадцати лет работы АНК, её надо наполнить другим содержанием, кроме культуры и языка. Это мы, председатели этнокультурных объединений, сейчас и обсуждаем в самой АНК. Об этом нам говорят межнациональные организации. Стоит вопрос о том, как заинтересовать молодых людей в сотрудничестве с Ассамблеей. Хотя они тоже приходят и интересуются своими этническими корнями. Думаю, в ближайшее время к Ассамблее прикнётся и среднее поколение казахстанцев. Ведь, несмотря на процессы глобализации, никто не отменит народные обычаи и традиции, присущие всем этносам. Помните, как-то у нас были споры о том, нужна в паспортах графа «национальность» или нет? Многие люди пока не готовы «отменить» её, потому что они связывают её со своими историческими корнями, семьей и с тем местом, где они живут. Значит, этот институт будет пользоваться всё большим спросом и не отомрёт, если его наполнить дальше конкретным содержанием.

Нужно каждый раз обращать внимание людей на то, кто есть среди нас, люди каких этносов живут в большой казахстанской семье, рассказывать о лидерах этнокультурных объединений



Виталий Свиницкий, председатель союза поляков Казахстана и руководитель областного общества поляков «Полония».

и известных представителей разных диаспор.

- Каковы конкретные результаты работы Ассамблеи за 15 лет?

- Первый конкретный результат - у людей появилась возможность национального самовыражения, пропаганды своей культуры, языка, то есть того, что раньше было невозможно. Конституция всё это декларировала, а реализация таких ценностей произошла через Ассамблею, где для этого создались и материальные, и реальные условия. Как бы я, например, нашёл для школы национального возрождения учителя польского языка? А благодаря АНК это сделать удалось.

К тому же каждый человек, кроме материальных благ, должен был иметь полноценные возможности для выражения собственной культуры дома. А как он мог это делать, не зная родных традиций? Ассамблея этому учила.

А самый главный фактор межнационального согласия в своё время заключался в том, что людей начали ставить рядом друг с другом в разных национальных костюмах. В советское время тоже делали это, но тогда, как правило, показывали далеко не все этносы: в стране живут люди более 100 национальностей, а на фотографиях и плакатах демонстрировались только представители 15 союзных республик в костюмах 15 народов - остальные этносы были лишены этой возможности... Так вот, когда показали картинку, на которой спокойно, «по-казахстански» стоят рядом люди разных национальностей, в том числе те, которые когда-то конфликтовали между собой, появилась серьёзная основа стабильности и согласия в обществе.

интернет с другими государствами, обмениваемся опытом работы). В советское время этого не было - можно было поехать в качестве туриста, но не более. Я вспоминаю историю, которую мне рассказывал покойный Канат Болатович Даржуман, бывший заместитель председателя областной Ассамблеи народа Казахстана. Однажды он поехал во Францию по комсомольской путёвке, и ему очень захотелось посмотреть, как живут французы, за что же их так хвалят. Но куда-либо уйти или оторваться от группы оказалось невозможным, потому что их сопровождал представитель комитета госбезопасности.

Вот такие основы дала Ассамблея для реализации желаний людей.

- Что вы имели в виду, говоря о наполнении дальнейшей работы Ассамблеи «конкретным содержанием»?

- Как сказал Президент, первым этапом развития Ассамблеи народа Казахстана в 1995-2000 годах было объединение, организация работы АНК и её демонстрация людям. Вторым этапом стало наполнение Ассамблеи содержанием, активизация различных культурных мероприятий и так далее. Сейчас заканчивается новый этап - под Ассамблею подводят научную основу: мониторинги межнациональных процессов, изучение жизни этносов, работа научного экспертного совета при АНК и депутатов от нашей организации в Мажилисе Парламента.

Следующим этапом работы Ассамблеи народа Казахстана, я думаю, станет привлечение видных её представителей в органы самоуправления, госучреждения, в состав комиссий городского и областного маслихатов, потому что мы постоянно сами работаем с людьми и знаем о многих проблемах населения. Ведь тогда разные этнические группы почувствуют своё участие в управлении государством. Почему Н.А. Назарбаев регулярно проводит «прямые линии» с народом, общается в прямом эфире? Потому что он хочет владеть реальной ситуацией на местах и знать, как живут люди в регионах страны. Если мы хотим и далее укреплять стабильность и согласие в казахстанском обществе, Ассамблея тоже должна это делать.

Интервью: Александр Вервекин.

СЛОВАРЬ

- общество - Gesellschaft, f
- ощущать - fühlen; wahrnehmen, empfinden
- положение - Zustand, m; Lage, f
- содержание - Inhalt, m; Gehalt, m
- отменить - aufheben; abschaffen;
- widerrufen
- выражение - Ausdruck, m
- основа - Grundlage, f; Basis, f
- потребность - Bedürfnis, n
- округ - Bezirk, m
- население - Bevölkerung, f

Kurz gesagt: Der Vorsitzende der polnischen Minorität in Kasachstan Vitali Swinički im Gespräch über die Doktrine der nationalen Einheit.

INTERVIEW

„DRUCK MACHEN“ IN KASACHSTAN

Eigentlich arbeitet Aigul Koschajewa in der Repräsentanz einer Bank. Ihr Hobby hat damit allerdings wenig zu tun: In ihrer Freizeit organisiert die aktive Frau mit Leidenschaft Kulturveranstaltungen. Bereits 2008 hatte sie zusammen mit dem deutschen Drucker und Galeristen Ernst Lau in Almaty eine Druckgrafik-Ausstellung auf die Beine gestellt. Nun griff sie wieder zum Telefonhörer - und erweiterte das Projekt noch: Mit Hilfe der projektbezogenen Sponsoren Hotel Intercontinental, Open Society Institute, Heidelberg Cement und außerdem unter den Flaggen des Jahres „Deutschland in Kasachstan 2010“ wird Anfang November in der Abai-Universität das Projekt „Druckkunst/Kunstdruck“ stattfinden, das Aigul Koschajewa zusammen mit der „Galerie in der alten Molkerei“ aus Baumgarten, der Abai-Universität und dem Studio of Isatai Isabaejew veranstaltet.

Frau Koschajewa, wie kam es zu der Idee für das Projekt?

Ganz am Anfang der Idee stehen Eva und Rudi Härtschleger aus Österreich, die zuerst in ihrer Heimat und danach in den zentralasiatischen Republiken Symposien über *Druckgrafik* organisiert haben. Es ging dabei um die Krise der Druckkunst: Vor allem in den ehemaligen Mitgliedstaaten der Sowjetunion kann sie sich nicht weiterentwickeln, da die entsprechenden Einrichtungen, wie Werkstätten und *Druckmaschinen*, nicht gegeben sind. Gerade in Zentralasien gibt es kaum Druckgrafiker, da sie entweder schon gestorben sind oder zwangsläufig anfangen zu malen: Die Druckkunst hat keinen Absatz, alle kaufen nur Ölgemälde. Eva und Rudi Härtschleger wollten der Druckgrafik einen Entwicklungsschub geben, indem sie Symposien in einigen Ländern Zentralasiens abhielten. In Kasachstan fand das *Symposium 2007* statt. Bei der Gelegenheit habe ich Ernst Lau kennengelernt. Während der Arbeitsgespräche und Workshops stellte sich heraus, dass Herr Lau nicht nur ein prominenter deutscher Drucker, sondern auch ein Galerist ist und über eine große Druckgrafik-Sammlung verfügt. Und so kam uns die Idee für die Ausstellung seiner Sammlung in Kasachstan. Im August 2008 organisierten wir zum ersten Mal eine sehr erfolgreiche Ausstellung in der Galerie „Art Center Alma-Ata“ in Almaty, deren Fortsetzung dann im Dezember in Astana

in der Galerie „Kulanshi“ stattfand. Und Ende dieses Jahres folgt nun der zweite Teil des Projekts.

Was ist das für eine Sammlung, die Sie dann ausstellen werden?

Ernst Lau hat 35 Jahre lang in allen Arten des Drucks gearbeitet. Im Laufe dieser Zeit hat er eine gehörige Zahl von deutschen und europäischen Künstlern kennengelernt und von ihnen Grafiken gesammelt. Im Rahmen von „Deutschland in Kasachstan 2010“ machen wir einen Teil dieser Sammlung nun auch der kasachstanischen Öffentlichkeit zugänglich: Es sind zeitgenössische Grafiken, die voraussichtlich teilweise im Hotel „Intercontinental“ und in der Abai-Universität zu sehen sein werden. Wir hoffen, wir können auf diese Weise die Tradition der klassischen europäischen Druckkunst an Künstler aus Zentralasien weitervermitteln.

Das Projekt „Druckkunst/Kunstdruck“ ist aber nicht nur eine Ausstellung, sondern ein Workshop für Kunststudenten. Was steckt dahinter?

An dem Workshop Anfang November werden rund zehn bis zwölf Studenten von der Abai-Universität, Institut für Pädagogik, Grafische Abteilung teilnehmen. Für zehn Tage führt Herr Lau sie in den ein- und *mehrfarbig*en Hochdruck - wahrscheinlich in den

schen Deutschland und Kasachstan auch für die Zukunft zu stärken.

Sie sind in Ihrer Freizeit kulturell ja sehr aktiv. Haben Sie schon eine Idee für ein nächstes Projekt?

Oh, ja, ich habe sehr große Pläne. Wenn ich Finanzierungsmöglichkeiten finde, möchte ich auch in anderen zentralasiatischen Ländern Veranstaltungen organisieren. Das Thema soll sich dann auch nicht nur auf die Druckgrafik beschränken. Aber es ist noch zu früh, um darüber zu sprechen.

Interview: Andrea Rützel

VOKABELN

- *Druckgrafik, f* - печатная графика
- *Druckmaschine, f* - печатная машина
- *Entwicklungsschub, m* - толчок к развитию чего-л.
- *mehrfarbig* - многокрасочный
- *Holzschnitt, m* - гравюра на дереве



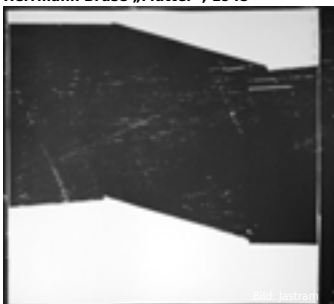
Bild: privat

Aigul Koschajewa

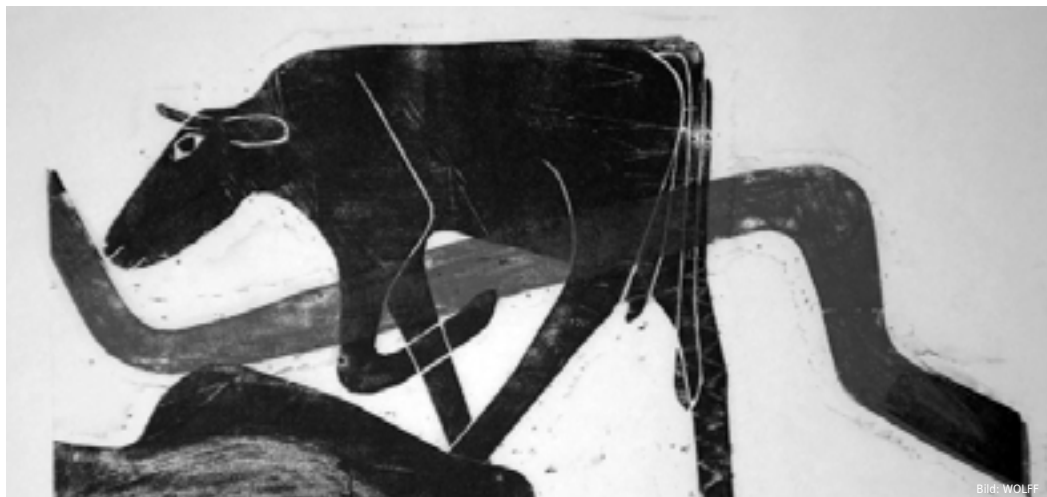
Holz- oder *Linolschnitt* - ein. Anschließend sollen die Arbeiten der Studenten dann zusammen mit den Werken der deutschen und europäischen Künstler in den Räumlichkeiten der Abai-Universität ausgestellt werden. Auf die Art hoffen wir nicht nur, die Entwicklung der Druckgrafik in Kasachstan vorantreiben zu können, sondern generell die künstlerische Zusammenarbeit zwi-



Herrmann Bruse „Mutter“, 1945



Jan Jastram „O.T.“, 1995



Johanna Schütz-Wolff „Kuh“, 1923, zweifarbig



Otto Niemeyer-Holstein „Boote“, 1958



Wolfgang Leber „Akt zweifarbig“, 1993

ДРУЖБА НАРОДА

ВОТ ОНА КАКАЯ, АССАМБЛЕЯ АКТОГАЯ!

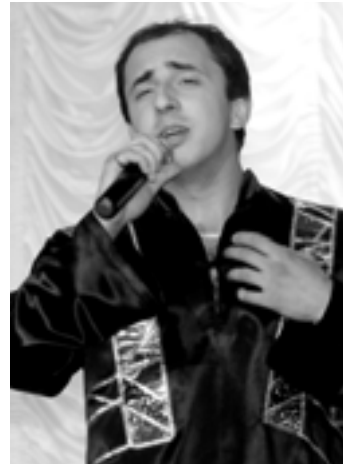
Один из шести филиалов павлодарской областной Ассамблеи народа Казахстана работает в Актогайском районе, который интересен, в первую очередь, историей формирования своего национального состава. В конце XIX века в эти места, говорят, приехали русские, в начале XX века - болгары, ещё позже, уже в годы освоения целины, - украинцы, белорусы, чеченцы, ингуши и представители других этносов. Здесь живёт очень трудолюбивый народ.

Александр Веревкин

В последнее время жизнь в этом филиале Ассамблеи заметно активизировалась. Актогайский район стал первым и остаётся пока единственным среди сельских районов нашей области, где появился некоторый аналог павлодарского дома дружбы. По программе «Дорожная карта» здесь было отремонтировано одно из зданий, которое затем было отдано под библиотеку и офис филиала АНК, занявшего здесь два помещения. У каждого из семи работающих под одной крышей этнокультурных объединений есть свой уголок, где представлены национальные атрибуты диаспор, изделия прикладного народного творчества, литература и другие экспонаты. Сегодня в Актогае действуют болгарское, славянское, белорусское, чечено-ингушское, украинское, татаро-башкирское объединения и филиал Лиги женщин-мусульманок.

Заместитель председателя АНК Идият Абдыкалыков отметил хорошую работу украинского и болгарского этнокультурных объединений. Кстати, павлодарцы

недавно побывали здесь с концертом, устроив весёлый праздник. В болгарской диаспоре известны династии Панайотовых, Фучижи, Казанжи, Стояновых.



Самодельные артисты и творческие коллективы Актогайского филиала областной Ассамблеи приняли очень активное участие в тринадцатом фестивале культуры и искусства народа Казахстана.

Жюри этого областного фестиваля отметило яркие выступления руководителя районного филиала товарищества украинской культуры имени Т. Шевченко Григория Савчука, Зинаиды Шушунковой из славянского этнокультурного объединения, принимавшей участие во всех тринадцати фестивалях и ставшей таким образом легендой этого ежегодного творческого марафона, члена татаро-башкирского центра Тасхиры Гибадуллиной, белорусского вокального коллектива из Шолаксорского сельского округа, тоже много лет выступающих на фестивале, и других.

СЛОВАРЬ

- освоение - Erschließung, f, Urbarmachung, f
- заметно - merklich, bemerkbar
- изделие - Erzeugnis, n
- принять участие - teilnehmen (an D)
- объединение - Vereinigung, f

Kurz gesagt: Der Vertreter der Volksversammlung Idijan Abdjalikow im Gespräch über ethnische Tanz- und Musikgruppen.

KOMMENTAR

EINE BRÜCKE, DIE NICHT WACKELT



Karolina Otto ist Diplom-Kaufrau und CIM-Fachkraft bei der Deutsch-Kasachstanischen Assoziation der Unternehmer.

„Politische und wirtschaftliche Interessen Deutschlands in Kasachstan und Zentralasien“ hieß die wissenschaftlich-praktische Konferenz am 14. Mai in Almaty. Der Titel könnte den Eindruck erwecken, dass sich die gesamte Veranstaltung ausschließlich um die deutschen Pläne für die Region drehen würde. Dem aber war nicht so. Die Konferenz stellte sich als eine beständige Plattform für ausgeglichenen Dialog heraus. Auch wenn das klassische Aneinander-Vorbei-Reden nicht ganz vermieden werden konnte.

Gleich zu Beginn wurde durch den Gastgeber, das Kasachstanische Institut für Strategische Forschung, charmant wie selbstbewusst auf die kasachischen Anliegen in der Zusammenarbeit mit Deutschland hingewiesen. Aus den „priorisierten Zielrichtungen“ ergaben sich Fragen, die während der Tagung unentwegt im Raum schwebten: Deutschland ist in der Liste der Auslandsinvestoren von einst Platz Zwei auf Platz Neun gerutscht. Ist das nicht schade? Im Außenhandel werden kasachisches Rohöl, Gas und Buntmetalle gegen Schmierstoffe und Fahrzeuge „Made in Germany“ getauscht. Ist dies nicht auffällig? Förderprogramme der kasachischen Regierung sehen

zahlreiche Maßnahmen vor, die in kürzester Zeit massive Verbesserungen in Schlüsselbereichen wie Infrastruktur, Bildung und Gesundheitswesen anstreben. Ist es für die deutsche Wirtschaft nicht interessant, sich daran zu beteiligen?

Sobald die deutschen Vertreter mit Wortmeldungen dran waren, gaben sie ein Interesse zu. Das ferne Steppenland bleibt für die Deutschen tatsächlich spannend. Wenn ein deutscher Reisender zum langen Flug nach Kasachstan in die Maschine steigt, passiert es schon mal, dass sein Herz höher schlägt. Denn sollte es sein erster Kasachstan-Trip sein, wird er vom Land kaum etwas gehört haben. Die deutschen Medien beleuchten die zentralasiatische Republik genau so wenig wie die gesamte Region. Dementsprechend staunt ein Durchschnittsbürger über die Motive, die jemanden zu einem Ort mit dem gefährlichen „Stan“ in der Bezeichnung fahren lassen. Ein deutscher Regisseur hat die aparte Steppenlandschaft einmal zum Hintergrund seines Films gemacht und auch die Story Kasachstan gewidmet. Aber das hilft noch recht wenig.

Das Problem der großen Distanz konnten kasachische Partner offenbar nachvollziehen und bemühten sich zu visualisieren: Kasachisches Territorium macht ein Drittel der gesamten Entfernung zwischen Peking und Berlin aus. Aber auch dann hat Kasachstan mehr Bezug zu Deutschland als eine Legende aus dem Zeitalter der Seidenstraße. 220.000 ethnische Deutsche gibt es hierzulande. 3.000 kasachische Manager haben im letzten Jahr im Rahmen eines Weiterbildungsprogramms in

Deutschland studiert. 0,8 Millionen ehemalige Kasachstanler leben seit Jahren in Deutschland.

Über die Erfahrungen der Deutschen mit ihren aus Kasachstan stammenden Nachbarn wurde dann nicht direkt gesagt. Denn diese können unterschiedlich ausfallen. Gleich dagegen war die Meinung der anwesenden deutschen Experten darüber, was Kasachstan gut täte: Ernsthaftes Nachdenken über den CO₂-Ausstoß, baldige Umstellung auf erneuerbare Energiequellen, nachhaltige Einführung von energiesparenden Technologien.

Diese Themen waren den Kasachstanern bekannt. Das aktuelle staatliche Modernisierungsprogramm ist auf die Sanierung der bestehenden Energiezentralen und den Bau moderner Kraftwerke ausgerichtet. Und es gibt noch mehr zu tun. Krankenhäuser, Kindergärten, Schulen müssen fertiggestellt werden. Was Kasachstan wirklich weiterhelfen würde, ist die Aufnahme in die WTO. Und auf den Besuch der Bundeskanzlerin im Herbst freuen sich Kasachstaner.

Ein Termin für eine Reise von Frau Merkel in die Republik steht noch nicht fest. „Wir würden es einfach gemeinsam hoffen“, sagen die deutschen Vertretungen in Kasachstan.

Zu hoffen bleibt noch einerseits, dass die deutsch-kasachischen Diskussionen nicht abbrechen - trotz des Wirrwarrs der Stimmen und Meinungen, der auf den ersten Blick als unproduktiv erscheint. In diesen Gesprächen hat sich inzwischen ein freundlicher und entspannter Grundton eingestellt, wozu in den letzten Jahren intensive

Arbeit geleistet worden ist. Auf der anderen Seite sollten sich die gegenseitigen Appelle langsam in den sachlichen Austausch über konkrete Projekte verwandeln. Das bunte Event-Gemisch von „Deutschland in Kasachstan 2010“ bietet Gelegenheiten für praktische Kontakte auf allen Ebenen und zu unterschiedlichen Themen. Zu einem jährlichen Ereignis wird auch die wissenschaftlich-praktische deutsch-kasachische Konferenz. Denn auf dem Weg vom kasachischen Pragmatismus zur deutschen Romantik - oder auch von deutscher Rationalität zum kasachischen Optimismus - müssen sicherlich noch einige „Brücken“ gebaut werden. Sie sollen, wie ein Teilnehmer der Konferenz es treffend darstellte, den beiden Seiten „einen sicheren Halt geben und im entscheidenden Moment nicht wackeln“.

VOKABELN

- den Eindruck erwecken - производить впечатление
- im Raum schweben - витать, незримо присутствовать в каком-л. помещении
- Schmierstoff, m - смазочное средство
- sein Herz schlägt höher - его сердце забилося сильнее
- wackeln - шататься, качаться

ВОСПОМИНАНИЯ

УРОКИ В ШКОЛЕ И ДОМА

Меня, одиннадцатилетнего, отправили в райцентр, определили к знакомым на квартиру. Там я должен был теперь продолжить учебу, после того как успешно закончил начальную школу в родном селе. В свой новый портфель, который мне подарил брат, ставший шахтером в годы войны, я десятки раз складывал солидную стопку учебников, за покупкой которых в ближайший город на базар специально ездил другой брат, живший в родительском доме. Перекладывая книги, я почему-то всегда находил нужным уделить внимание физике. Интересные рисунки, схемы и чертежи, занимательные опыты.

Иван Сартисон

Ознакомившись с расписанием, я понял, что первый урок по этому учебнику будет аж на третий день. Мою заинтригованность в предмете многократно увеличил его преподаватель Эмиль Карлович Бауэр. Он без обиняков доложил нам, собравшимся из самых разных школ девчонкам и мальчишкам, что этот предмет поможет нам стать инженером, конструктором, строителем. Слово «инженер» в переводе с греческого означает «творец».

Эмиль Карлович ничего не читал, мало излагал. Худощавый, великовозрастный и седой как лунь, подвижный, с загаром, мужчина среднего роста, с нами просто работал. Он показывал, собирал и разбирал пособия, которые, по бедности первых послевоенных лет, в большинстве своем, сам же и создавал.

Обыкновенный графин с очень тонким и высоким горлышком, залитый водой под пробку, в которую вставлена стеклянная трубочка. Вода слегка подкрашена. Эмиль Карлович просит следить за его руками. Проходит минута, и класс слышит вопрос учителя что называется на засыпку: что происходит? С задней парты тянется ручонка. Учитель: вижу первый ответ!

Весь класс обернулся: кто там первооткрыватель? Счастливый мальчик за учителя получил право открыть тайну. Учитель почти без передышки: следите за руками! Жидкость поднимается, заполняет графин, начинает заполнять трубочку и наконец капает в стакан.

Учитель: что произошло? Класс притих. Все выжидают смелого очередного пер-

листам подсказу: нужен «удар головой», т.е. включить соображалку.

Мы уже год знали физика Бауэра. Откровенность во взаимоотношениях «учитель – ученик» позволяла почти хором предложить: доверим вашему «заместителю»... Ганс, заслуживший столь высокое доверие и звание, привычно вышел к столу, поставил огорок в блюдце, чиркнул спичку, а на пылающую свечу одел стакан. Свеча затрепыхалась и потухла. Вода ушла в стакан, монета лежала рядом в опустевшем блюдце.

- Решение абсолютное верное! Как ты его нашел? - нахваливал и восторгался учитель.

- Банки подсказали. Я их ставил отцу, когда он простывал, - смущаясь все меньше перед классом и учителем, признался деревенский мальчик.

Возвращаясь в отчий дом, на каникулы, Ганс получал уроки иного плана. Деревня жила голодно. Сверстники жили в бригаде, косили сено, сгребали, копнили, сволокивали, скирдовали, опахивали сложенные стога на случай степного пожара. По утрам бригадир Тошка (для школьников дядя Антон) раздавал передачи от мамы, тети, брата или сестры. Была это, как правило, бутылка молока, горбушка хлеба, кусочек сала. Передачи были далеко не всем. Многие в бригаде жили на жидкой каше. Но тянулись сюда все мальчишки. Тут была работа с техникой: косилки, грабли, плуги, а иногда и трактор. Надо не надо, но ребята порой лишней раз разбирали какие-нибудь механизмы, бахвалились знанием устройства, умением регулировать и ремонтировать, но в общем нередко ради того, чтобы измазаться и выглядеть «как тракторист».



ми по дому: напоить теленка и отвести его на другое пастбище, нарвать к вечерней дойке коровы вьюнок и молочай, полить табак и тыквы, накачать в бочку воды из колодца и прочее другое.

В эту пору из машинно-тракторной станции притаскивали комбайны. Комбайнеры, имея машину в собственном дворе, продолжали ремонт, регулировку, гоняли моторы. Каждый мальчишка знал, что комбайн – одна из тех сложных машин, в которой всегда найдешь, что подправить и доделать.

Первым делом обмолачивался ранний подсолнух. Крупные шляпки выбирали мешками вручную на семена. Вылущенные шляпки очень нравились коровам, и их разрешалось с тока забирать. Именно на этой стадии Ганса учила жена старшего брата, Целестина, не зевать и подбрасывать в мешок, как бы по ошибке, вполне полную и с ядреными семечками.

- А как же заповедь «Не укради!», - неуверенно возразил Ганс.

- А никак, - убеждала Тина. - Мы их посеяли, убрали, обмолотили и вправе взять скромную свою долю. Если спасем и не возьмем, нам просто не дадут, свезут на элеватор. У соседей будет, у нас нет, просить у чужих придется.

Ганс с превеликим усилием одолел свою совестливость и исполнил просьбу Тины.

Спустя четыре года Ганс прибыл на каникулы после учебы в техникуме. Он увидел в родной деревне кипучую жизнь. Степь в окрест гудела новыми тракторами. Доверили рычаги и Гансу. Он научился пахать целину на заданную глубину и чутко контролировать по звуку нагрузку на мотор, не позволять ему заглохнуть. В свободные от смены вечера с друзьями ходил теперь на танцы. Проводил девушек с танцев, Ганс получил приглашение соседа, лучшего друга Виктора, привезти на его грузовике бункер зерна. Виктор работал в автобазе в райцентре и, выполнив задание по перевозке, ставил машину под своим окном. Ганс заколебался. Он понять не мог: жизнь шагает в гору, село строит дома, крытые шифером, и... продолжает воровать.

- Неужели это тебе так сильно надо? Ты в армию собрался, а если влипнешь, в зону угодишь? Да и мне надо диплом механика получить. Тюрма в мои планы никак не входит. Виктор даже обиделся. Нелепо оправдывался тем, что все так поступают, прячут по ночам бункер другой в стог соломы или в овраг и забирают ночью, как только комбайнам меняют поле.

Раз от разу не легче. Ганс взял в расчет, что через день убывает на учебу и

решил ради друга рискнуть. Операция, как и многие в точности такие же, прошла успешно и настолько поспешно, что у Ганса вымокла спина. В душе он поклялся впредь откеститься от любой подобной затеи, независимо будет ли она предложена родственниками или друзьями.

И ему удалось сдержать данный себе зарок. В следующей приезд он уже стоял за штурвалом комбайна. За труд той осени ему во двор вывалили два самосвала зерна как натуральную оплату труда, да деньгами получил приличную добавку к стипендии и ушел в армию с медалью за освоение целины.

Много лет спустя, в свой последний приезд в родное село, он не встретил никого из родных. Часть их убыла в Германию, а другая покоится на погосте. Дом, в постройке которого участвовал Ганс, купила семья из Нагорного Карабаха. Скот, земля и техника перешли в собственность крестьян. Никто не приглашал уже подсобить в воровстве, ведь красть у себя – абсурд. Правда, земледельцы вскоре скооперировались своими наделами, и Ганс подумал: не приведи господи, разбухнет кооператив до размеров гиганта-миллионера, вновь начнется обезличка результатов труда, и как знать, что станет с психологией...

СЛОВАРЬ

■ покупка – Kauf, m

■ бедность – Armut, f; Elend, n

■ жидкость – Flüssigkeit, f

■ зажигать – anzünden; anstecken

■ потухнуть – erlöschen

■ ремонтировать – reparieren; renovieren

■ облако – Wolke, f

■ заполнять – ausfüllen

■ заглохнуть з.д.: о моторе – verrecken,

aussetzen

■ пригласить – einladen

Kurz gesagt: Ein neues Prosawerk «Stunden in der Schule und zu Hause» von Johann Sartison.



вооткрывателя. Тот же мальчик тянет руку. Выдержав паузу, учитель поднимает того же ученика. Класс оборачивается. Ученик утверждает: сосуд нагрелся и отдает теперь тепло в жидкость, она тоже расширяется и переполняет графин.

Эмиль Карлович Бауэр был учителем от Бога. На его талант равнялась сокурсница Бертalina, которая стала его женой. Увидели мы в нашей школе еще одну Бауэр в ранге педагога – его дочь Эмилию.

Глава учительской династии в детях видел не сосуд, который чем-то как-то заполняется, а факел, и усердно зажигал всякий сколько-нибудь способный гореть. Прошло более полувека, и встречаюсь с одноклассниками, мы вспоминаем еще один урок физики Бауэра.

На столе блюдце с водой, свечной огарок, спички, стакан и монета. Бауэр: «Я опускаю монету в блюдце. Кто из вас достанет ее, не замочив пальцев? Футбо-

За награду считалось право вскочить в седло и доставить стадо быков или табун лошадей на стан. Осчастливленный кидал верховую и вправо и влево, хлопал бичом как из ружья и еще сильнее правил стадом ором. Закружив тягло на пятячке, начинался отлов диких кастратов. Их подпрягали второй парой в косилку и приучали к яру. В первый момент они мотали основную пару вместе с косилкой, но на второй-третий день лишняя резвость и связанная с ней опасность сходили на нет. В минуты отдыха-перекура, развалившись на валке душистого сена, интересно было уставиться в небо, отыскать парящего орла, провожать взглядом ввинчивавшийся под облака смерч, уносивший туда облако пыли и нередко шмутья слежавшейся копны.

Заканчивался сенокос, и школьники возвращались в село на своей технике. Начиналась пауза перед занятиями в школе. Её плотно заполняли поручения-

ИНТЕРВЬЮ

НИЦШЕ? ЭНЕРГИЯ И ЯСНОСТЬ!

В России со времён Второй мировой войны бытовали ложные стереотипы в восприятии Ницше. Пожалуй, истинное лицо немецкого философа открывается нам только сегодня. Тем более своевременно полное собрание сочинений Ницше в 13 томах, работу над которым с 2005 года ведёт московское издательство «Культурная революция» при участии Института философии Российской академии наук.

Уже вышло в свет 8 томов произведений немецкого философа. За основу взято немецкое академическое собрание сочинений Ницше «Kritische Studienausgabe» в 15 томах, вышедшее под редакцией Д. Колли и М. Монтинари. Эти итальянские учёные в своё время первыми получили доступ к архиву Ницше, присоединённому после Второй мировой войны к веймарскому архиву Гёте и Шиллера.

О проекте нового полного собрания сочинений Ницше «DAZ» беседует с главным редактором издательства «Культурная революция», кандидатом филологических наук, известным переводчиком Игорем Эбаноидзе.

– Игорь, к исследованию творчества Томаса Манна вас в своё время через «Доктора Фаустуса», «романа о Ницше», привёл интерес к немецкому философу. С тех пор вы как переводчик с немецкого и редактор выпустили в свет ряд книг немецких авторов. Новинка ушедшего года – сборник очерков, статей и эссе Томаса Манна «Аристократия духа». А поражающие читателя блестящей композицией «Письма Фридриха Ницше» вышли пару лет назад. В чём изюминка «Писем Ницше» и являются ли они мостиком к проекту полного собрания сочинений?

– Прежде всего, я хочу сказать, что поражает композиция самой жизни Ницше, которая в значительной степени отразилась и в его письмах. Я не знаю других примеров, когда люди так явственно и сознательно ведут свою жизнь на грань катастрофы, предчувствуют, подождут её, и в конце концов эта катастрофа разражается, представляя ещё и творчески, и эпистолярно как манифестирующее себя изменение сознания. Причем и в этом пути к катастрофе, и в самой катастрофе заложены узлы важнейших для истории человечества в XX веке духовных конфликтов. Именно это совершенно поражает того, кто

знакомится с эпистолярным наследием Ницше. А задачей переводчика и составителя, то есть моей задачей, было всего лишь донести это до читателя, выделив наиболее значительное и характерное. Честно говоря, я вообще не представляю, как возможно какое-либо понимание



Известный переводчик Игорь Эбаноидзе.

Ницше без интереса к его судьбе. И, соответственно, как возможно собрание сочинений немецкого философа без его писем? Ведь Ницше подчас позволяет себе столь радикальные высказывания, что они словно бы требуют личного присутствия говорящего, судьбы, берущей на себя ответственность за них. Если бы его судьба была иной, если бы это был кабинетный ученый, окруженный почитателями и – даже страшно подумать об этом в случае с Ницше – семьей, благополучно доживший до старости лет, многие его слова, думаю, имели бы гораздо меньший вес.

– Необходимость выхода научного полного собрания Фридриха Ницше бесспорна. На сегодняшний день Ницше один из наиболее издаваемых в России философов, но его издания, грамотно отредактированных и снабжённых текстологическими комментариями, нет. Вы стремитесь сделать Ницше «похожим на себя». Какие частные задачи включает в себя эта цель?

– Ницше «похожий на себя» – это всего лишь Ницше несокращённый и хорошо переведённый. То есть, по сути, речь идет лишь о проблеме перевода, но это очень обширная и многомерная проблема. Даже проблема компиляции под названием «Воля к власти» (а эта книга была составлена из черновиков Ницше после его смерти, местами весьма произвольным образом) не так серьезна, как проблема перевода, если говорить о русском издании Ницше.

– Существует солидный корпус переводов Ницше на русский язык. Но многие из них устарели как стилистически, так и словарно и идейно. Встаёт проблема обновления переводов Ницше, которую вы успешно решаете. Приведите, пожалуйста, для нашего читателя, русско-немецкого билингва, примеры разных типов ошибок в переводах из Ницше – стилистических, понятийных, концептуальных.

– Ницше стилистически опережает свое время, чего, как правило, совершенно не желали видеть дореволюционные переводчики (или же видели, но были попросту неспособны ответить на этот языковой вызов). Нередко его переводили как просто еще одного современного автора. К тому же – философа, то есть того, кто имеет право выражаться темно, тяжело и нескладно. С другой же стороны – там, где какая-нибудь созданная Ницше метафора более-менее вписывалась в привычные для литературы конца XIX века образно-стилистические конструкции, переводчики демонстрировали образцы гладенькой манерности. Вот,

к примеру, фраза из «Веселой науки» «Alle grosse Lärm macht, dass wir das Glück in die Stille und Ferne setzen», совершенно адекватно переведенная нашим современником К. Сваесьяном как «Всякий большой шум заставляет нас полагать счастьем тишину и даль», в дореволюционном переводе Николаева превратилась в анекдотически банальное, сентиментальное и по-дамски манерное: «Вся эта великая суматоха заставляет нас искать своего счастья в покое и уединении». Можно подумать, что это какая-нибудь провинциальная барышня из русской комедии отвечает на вопрос столичного волокиты: «Не скучно ли вам, сударыня, в деревне?».

Казалось бы, у сегодняшних переводчиков не должно быть в голове таких стилистических лекал, по которым они кроют те или иные фразы. Однако и здесь то и дело не могут устоять против соблазна перевести Ницше как просто еще одного автора XIX века.

Интервью Елены Зейферт

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

■ наследие – *Erbe, n, Nachlass, m*

■ уединение – *Zurückgezogenheit, f;*

Abgeschiedenheit, f

■ противоречие – *Widerspruch, m*

■ ответственность – *Verantwortung, f,*

Verantwortlichkeit, f

■ изменить – *(ver)ändern; umgestalten*

Kurz gesagt: Der berühmte Übersetzer Igor Ebanoide über die Wahrnehmung von Nietzsche.

LESUNG

DER GESCHMACK DER ERINNERUNG

Es ging nicht nur um die Wurst, als Barbara Fraenkel-Thonet Ende Mai im Leseclub des Goethe-Instituts Almaty die Novelle „Die Entdeckung der Currywurst“ von Uwe Timm vorstellte. Die Besucher des Leseabends erwartete vielmehr eine Liebesgeschichte im Hamburg der letzten Kriegstage über eine Frau, die einen Soldaten vor der Kapitulation versteckt und später eine Imbissbude eröffnet. Ein Stoff, der an den Film „Good Bye, Lenin!“ erinnert und auch auf der Leseliste von Germanistikstudenten in Kasachstan steht.

Von Christine Karmann

Für Lena Brücker eröffnete sich das Paradies auf der Zunge, als sie zum ersten Mal Curryketchup schmeckte. Sie



Barbara Fraenkel-Thonet präsentiert die Werke des deutschen Schriftstellers Uwe Timm

spürte ein Kribbeln auf der Zunge, und ihr Gaumen schien sich zu weiten. Die fruchtige feurige Gewürzmischung war durch Zufall entstanden. Gegen jeden Sinn und Verstand hatte sie einen Pelzmantel gegen bitteres Currypulver und Ketchupflaschen getauscht, als sie beim Reintragen der Tauschware auf der Treppe stolperte und bei der Entsorgung des Fruchtmatsches *gedankenverloren* am Finger leckte.

Ist so die erste Currysoße entstanden? Für Barbara Fraenkel-Thonet stand bei ihrer Lesung aus der Novelle „Die Entdeckung der Currywurst“ von Uwe Timm diese Frage gar nicht so sehr im Mittelpunkt. Die Leiterin des Goethe-Instituts Almaty, die privat lieber Pizza als Currywurst isst, fasziniert an der Novelle die authentische Schilderung von Hamburg in der Zeit der letzten Kriegstage. Einer Zeit des Denunziantentums, in der von der Nachbarin bis zum Hausmeister jeder im Leben des anderen *herumschnüffelte* und jede abweichende Meinung von der Einheitspolitik bestraft wurde.

Liebe in Zeiten des Krieges

In der Schlange vor dem Kino stößt Lena Brückner mit einem 30 Jahre jüngeren Soldaten auf Heimaturlaub in Hamburg zusammen. Nett, dünn und hungrig ist er, denkt sie. Dann ertönt schon Bombenalarm,

und nach der Flucht in den Luftschutzkeller kommen sich die beiden am Abend in ihrer Wohnung näher. Am nächsten Morgen regnet es. Lena Brückner fragt den Soldaten, ob er nicht bleiben will, und er bleibt in ihrer Wohnung. Fast einen Monat, die schönste Zeit ihres Lebens, und am Ende ist der Krieg aus, was Lena ihrem Gast verheimlicht, um ihn noch ein bisschen bei sich zu haben.

Der erste Nichtkontakt mit Uwe Timm bestand für Barbara Fraenkel-Thonet darin, als sie dessen Lesung „Sawwald“ in Südtirol verpasste. Zu Weihnachten bekam sie dann von einem Freund drei Werke des deutschen Erfolgsautors geschenkt – „Morenga“, ein historischer Roman über den Kolonialkrieg in Deutsch-Südwestafrika, „Der Freund und der Fremde“, eine autobiografische Erzählung über Uwe Timms Freundschaft mit Benno Ohnesorg und die Novelle „Die Entdeckung der Currywurst“, eine Geschichte über Liebe in Zeiten des Krieges und über die Nachkriegszeit, als Erfindungsreichtum das Überleben sicherte.

Noch lieber als Uwe Timm, liest Babara Fraenkel-Thonet die Werke des irischen Nobelpreisträgers Samuel Beckett. Den deutschen Autor, der 1940 in Hamburg geboren wurde, spät Abitur machte, *Kürschner* lernte, Germanistik und Philosophie in München und Paris studierte und seit 1971 als freier Schriftsteller tätig ist, wählte Ba-

bara Fraenkel-Thonet nach Beratung mit der Bibliothekarin des Goethe-Instituts aus, um einen zeitgenössischen Autor vorzustellen, der auch auf der Leseliste von Germanistikstudenten in Kasachstan steht. Auch die Studenten erforschen nicht die Geschichte der ersten Currywurst, sondern lernen stattdessen die Hamburger Umgangssprache und analysieren die Liebesgeschichte zwischen Lena Brückner und dem 30 Jahre jüngeren Soldaten, bei der ganz zufällig ein deutsches Nationalgericht entstanden sein soll.

VOKABELN

■ Currywurst, f – жареная колбаса

с соусом карри

■ Imbissbude, f – закусовая

■ gedankenverloren – погруженный

в мысли; задумчивый

■ herumschnüffeln – эд.: разнохивать,

разуживать

■ Kürschner, m – меховщик, скорняк

MUSIK

LI-LA-LENA: SÄNGERIN MIT WITZ UND VERSTAND

Lena Meyer-Landrut (19) ist anders. Das Gefühl stellt sich ein, wenn man sie im Fernsehen sieht, und es bleibt so, wenn man sie außerhalb des Studios erlebt. Sie wirkt dermaßen schlagfertig und keck, aber gleichzeitig natürlich, dass sich zwangsläufig die Frage stellt, ob sie das irgendwo trainiert hat. Die Antwort ist allem Anschein nach Nein - sie ist einfach die geborene Entertainerin.

Von Christoph Driessen

Von Anfang an war die Schülerin aus Hannover, die vor dem Grand-Prix-Finale ihren 19. Geburtstag feierte, so eindeutig die große Entdeckung bei „Unser Star für Oslo“, dass der Qualifikationswettbewerb dadurch fast langweilig wurde. Jury-Präsident Stefan Raab geriet ein ums andere Mal ins Schwärmen: „Du bist ein Chamäleon, eine Gazelle, eine Nachtigall, ein Wolpertinger...“ Keine Frage, das Mädel kann singen. Der coole englische Akzent ist übrigens das Werk ihres Englischlehrers; selbst hat sie die Insel noch nie betreten.

Unser Star für Oslo

Die Medien bauten „Li-La-Lena“ zum Gegenpol der publicity-süchtigen Kandidaten beim RTL-Showhit „Deutschland sucht den Superstar“ auf. Endlich mal eine Casting-Teilnehmerin mit Witz und Verstand - und obendrein noch Enkelin eines Botschafters im Ruhestand. Sie selbst verstärkte diesen Eindruck, indem sie Fragen zu ihrem Privatleben konsequent *abblockte* und immer mal wieder anklungen ließ, das Ganze sei für sie einfach nur Spaß.

Dann kam allerdings heraus, dass „Unser Star für Oslo“ nicht ihr erster TV-Auftritt



Bild: Alain Douit (EBU)

„Unser Star für Oslo“: Lena Meyer-Landrut



Bild: Willi Weber

TV-Profi Stefan Raab verbreitet Optimismus: „Ich hab den Eindruck, Lena hat auch das internationale Publikum erobert“

DER 55. EUROVISION SONG CONTEST

Die deutschen Grand-Prix-Fans hoffen und bangen - wieder einmal. Sie warten auf den zweiten Sieg Deutschlands beim größten Musikwettbewerb der Welt, dem Eurovision Song Contest. Erst ein einziges Mal bei den bisher 54 Veranstaltungen stand eine deutsche Künstlerin ganz oben - 1982 Nicole mit dem Lied „Ein bißchen Frieden“. Allerdings geht es anderen Nationen noch schlechter: 19 Länder - von Albanien bis Zypern - hoffen diesmal auf ihren allerersten Sieg, einige von ihnen wären wohl schon froh, wenn sie überhaupt das Halbfinale überstehen und am 29. Mai im Konzert der 25 Finalisten in Oslo dabei wären.

In diesem Jahr stimmen wieder Fernsehpublikum und nationale Jurys ab, ihre Wertungen gehen jeweils zu 50 Prozent in die Gesamtwertung einer Nation ein. Für das eigene Land darf man nicht stimmen.

Insgesamt beteiligen sich diesmal 39 Länder an der Musik-Europameisterschaft - das sind drei weniger als im vergangenen Jahr. Grand-Prix-Rekordsieger ist Irland mit sieben Triumpfen, der letzte liegt aber schon 14 Jahre zurück. Dahinter folgen Frankreich, Großbritannien, Irland und Luxemburg mit je fünf Siegen. (dpa)



Bild: Willi Weber

Lenas Osloer Countdown: „Puh“, aber auch mal „geil“.

war. Bei RTL hatte sie schon mehrmals in kleineren Rollen mitgespielt, einmal auch unbekleidet in einer Liebesszene im Freibad. Das deutet darauf hin, dass sie doch einiges probiert hat, um ins Fernsehen zu kommen.

Ohne den nötigen Ehrgeiz hätte sie auch kaum „Unser Star für Oslo“ werden und nebenbei noch Abitur machen können. Während die anderen nach dem Finale bei Raab feiern gingen, nahm sie noch schnell ein Video auf, und zwischen Klausuren und mündlicher Prüfung produzierte sie ihr erstes Album „My Cassette Player“. Schon vorher landete sie mit drei Singles in den deutschen Top Fünf. Egal wie weit sie in Oslo kommt, eine *Eintagsfliege* ist sie nicht. (dpa)

VOKABELN

- *keck* - смелый, дерзкий, лихой; кокетливый
- *ins Schwärmen geraten* - восторгаться; восхищаться
- *Wolpertinger, m* - баварское мифическое существо
- *abblocken* - блокировать; заблокировать
- *Eintagsfliege, f* - муха-однодневка (зд. перен.)

KOLUMNE

LOSSLASSEN ALS LEISTUNGSSPORT



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Alle lassen ständig alles los. Das ist gerade in. In der vorherigen Mode-woche haben alle ihr Leben simplified und entschleunigt. Das war weniger nervig, weil das jeder für sich im eigenen Stübchen tat und anderen in Ich-Botschaften davon erzählte. Das Neue an der Loslasserei ist, dass die Sätze mit „Du musst ...“ anfangen, schon mal sehr ungünstig, und dann auch noch nach dem „... loslassen“ aufhören.

Was genau es loszulassen gilt und wie das konkret gehen soll, bleibt dabei ungewiss. Da ist ja sogar das Motto „Frieden für alle“ konkreter. In der vagen Unfassbarkeit ist das Loslass-Dingsbums auf alle Lebensbereiche übertragbar: Familienkonflikte, Beziehungsstress, Stress auf der Arbeit, im Alltag. Gesundheitliche Beeinträchtigungen, Existenzängste. Alles kann im *Nullkomma-*

nix und ohne weitere Hilfsmittel behoben werden, wenn man nur eines konsequent tut - loslassen.

Mann, ist das anstrengend. *Schweißtreibender* als Leistungssport. Die Top-Loslasser lächeln auch ständig, weil sie alles positiv sehen und sie gar nicht genug davon kriegen können. Das haben sie aus vorherigen Trends gelernt und mitgenommen. Was kann daran falsch sein, mögen Sie vielleicht denken. Ja bitteschön, aber denken Sie das doch mal konsequent zu Ende, wo führt das hin?

David Precht hat es in seinem Buch über die Liebe treffend zum Ausdruck gebracht: Wer will schon ein Mensch sein, geschweige denn mit solchen zu tun haben, die nichts und niemanden mehr brauchen, schon gar nicht die Liebe, weil sie so hervorragend losgelassen haben. Selbstverliebte Dauerlächler, die über allem drüberstehen, die möchte man doch am liebsten ... Sag ich jetzt. Nicht Herr Precht. Und wo landet die Volkswirtschaft, wenn der ganze Ehrgeiz und Wettbewerbscharakter losgelassen wurde? Und was ist mit der beweisbaren Wahrhaftigkeit und Naturgewalt aus Chemie, Biologie, Neurologie, Physik usw.?

Siehste! Eben! Hoffentlich geht diese gesellschaftliche Mode bald vorüber.

Man stelle sich nur vor: eine Nonstop-Kuschelpuschel-Heilewelt, in der jeder für jeden und alles Verständnis hat. Loslassen mit Ken und Barbie: „Du, Ken-Bär, gehen wir spazieren?“ „Aber Barbie-Maus, wir haben doch das Barbie-Wohnmobil und die Barbie-Pferde und den Big Jim-Jeep ...“ „Ach, Ken-Hase, das habe ich alles bei ebay verschenkt. Ich habe in meinem Barbie-Loslass-Kurs gelernt, dass man eigentlich nichts braucht.“ „Du, Barbie-Schatzi, dann geh ich aber vorher noch kurz in meinen Hobbykeller.“ „Ken, du kannst ruhig sagen, dass du in den Puff gehst. Wir wollen doch immer ehrlich sein. Und da ich losgelassen habe, habe ich keine Besitzansprüche mehr an dich und nehme nichts persönlich.“

„Barbie, dann macht es dir wirklich nichts aus, dass ich in Wahrheit auf mollige Frauen stehe und nicht auf so *Hungerhaken* wie dich?“ „Ken-Liebling, sicher nicht. Und wenn du genug losgelassen hast, kannst du verkraften, dass ich eine Affäre mit Big Jim habe.“ Und so gingen sie lächelnd auseinander, jeder tut heute, was er will, und niemand braucht nichts und niemanden mehr. Herrlich!

Und jetzt zurück zur Wirklichkeit, in der u.a. ein schmerzender Rücken, eine leidende Mutter, ein großer Stapel Arbeit und ein *hundsgemeiner* Ex-Vermieter auf mich warten. Ich habe ja schon losgelassen, was das Zeug hält, aber - es ist immer noch alles da. Ich glaube, da muss ich mit konservativen Methoden ran: mit einer gehörigen Portion Konsequenz, einer Handvoll Bestimmtheit und einer kleinen Prise Aggressivität.

VOKABELN

- *loslassen* - освобождать, отпускать
- *Nullkommanix* - зд.: моментально, в доли секунды
- *Schweißtreibend* - зд.: напряженный
- *Hungerhaken, m* - худой, тощий человек
- *hundsgemein* - низкий, подлый

KULTUR

TIPPS FÜR REISENDE NACH DEUTSCHLAND

Möchten Sie sich Deutschland genauer vorstellen und die deutsche Mentalität näher kennenlernen? Dann sind Sie auf dem richtigen Weg. Hier sind einige Tipps für Reisende nach Deutschland, die nicht in peinliche Situationen geraten möchten.

Von Ruchsaram Dschasybewa

Bevor man nach Deutschland reist, sollte man an die Vornamen denken! Schwierige und lange Namen sind für Europäer bzw. Deutsche nicht auszusprechen. Die Namen sollten kurz, deutlich und leicht zum Aussprechen sein! Sie haben für die Reise alles eingepackt, das *Ticket besorgt*, aber... Wissen Sie eigentlich, was Deutschland ist? Außer, dass es ein europäisches Land mit vielen tollen Sachen ist und als Währung den Euro hat? Der offizielle Name für den Staat lautet Bundesrepublik Deutschland. Das weist darauf hin, dass Deutschland aus 16 Bundesländern besteht, die vieles selber entscheiden und für Polizei, Schule oder Universitäten allein zuständig sind.

Deutschland, wo alles prima funktioniert und in Bewegung ist, wirkt auf viele Menschen märchenhaft. Man denkt, Deutschland wäre etwas Unerreichbares, etwas Fremdes, und dabei ist es ein gut bekanntes Land, wenn man einmal da war. Keine Panik, wenn alle Menschen in einer unbekannten Sprache plaudern. Das ist Deutschland. Und in



Bild: Ruchsaram Dschasybewa

„Deutschland, wo alles prima funktioniert und in Bewegung ist, wirkt auf viele Menschen märchenhaft“

2. Um das Haus herum muss man keinen Zaun suchen! Es gibt keinen im Vergleich zu Zentralasien, wo die Regel gilt: Je höher der Zaun, desto besser.

1. Es wird viel guter Wein getrunken, fast jeden Tag (bei uns dagegen nur an Feiertagen)

2. Ohne Kaffee und Kuchen geht es in Deutschland überhaupt nicht.

3. Man isst warm nur einmal pro Tag.

4. Das übrig gebliebene Essen kommt nicht bei allen Deutschen in den Mülleimer, es wird schön eingepackt und eingefroren. Alles schmeckt gut, aber... Nach einiger Zeit kann man merken, dass man *zunehmen!*

2. Wenn man das Alter und die Möglichkeit erreicht hat, um sich selbst zu kümmern, kann man aus dem Elternhaus ausziehen und ein eigenes Leben führen.

3. Jeder kennt in Deutschland seine Rechte. Frauen und Männer haben gleiche Rechte. Bei der Kindererziehung und im Haushalt sollen beide Elternteile mitmachen. Zwei Erwachsene benehmen sich im privaten Leben lockerer, und jeder darf tun was er/sie möchte, weil man der Beziehung vertrauen kann.

4. Die Frauen in Deutschland sind selbstständiger und selbstbewusster als unsere. Sie sind auch nur kaum geschminkt im Vergleich zu unseren.

5. Hat man Glück, so kann man eine einsame Frau oder einen einsamen Mann kennen lernen. Dafür braucht man nicht Fragen zu stellen wie „Haben wir uns schon mal gesehen?“ Um ein Gespräch anzufangen, sagt man einfach „Hallo!“ – ob im Geschäft, auf der Straße, im Bahnhof, im Zug oder in der Disko.

Es gibt in Deutschland Dinge, die von den Ausländern geschätzt werden. Man lernt auf seinem Recht zu bestehen. In manchen Dingen ist man hier ziemlich großzügig, wie z.B. beim Einkaufen. Wenn man etwas gekauft und zu Hause eingesehen hat, dass es einem nicht passt oder einem die Farbe nicht steht, geht man einfach zurück und tauscht es um, allerdings unbedingt mit einem *Bon!*

Das sind so einige Tipps, die man wohl etwas schwierig finden wird. Doch wie man sagt „*Andere Länder – Andere Sitten*“. Die Mentalität der Menschen ist überall unterschiedlich. Um sich in Deutschland zu verständigen und *Missverständnisse* zu vermeiden, muss man zu guter Letzt noch Deutsch sprechen können. *Das ist die ganze Hexerei.*



Bild: Ruchsaram Dschasybewa

Ruchsaram Dschasybewa (rechts) zu Gast in Deutschland.



Bild: Ruchsaram Dschasybewa

Ein sehr großes deutsches Haus mit Haustieren ohne Zaun

Deutschland spricht man deutsch. Man sollte nicht vergessen, einige Redewendungen und Ausdrücke oder einzelne Wörter zu Hause zu lernen. Und wenn es nicht geht, sollte man ein Wörterbuch mitnehmen!

Die erste Überraschung in Deutschland - das Wohnen

1. Die Häuser sehen aus wie im Märchen. Fast alle Häuser sind zwei- oder mehrstöckig; mit vielen Dekorationen und Bildern. Es gibt zahlreiche Blumen und von den Kindern gebastelte Sachen. In solch großen Häusern wohnt nicht immer die ganze Familie, das kann auch nur ein Familienmitglied sein. Kein Wunder, wenn es im Haus kein Kind gibt. Es ist hier nicht unbedingt, ein Kind zu kriegen...

Da stehen überall Kerzen. Ob in diesem Haus ein Priester wohnt? Deutsche mögen sehr gern verschiedene duftende Sachen, wie z.B. Kerzen. Und das nicht nur an Weinachten, sondern einfach so beim Essen oder beim Quatschen auf der Terrasse.

3. Diese schöne Küche! Es kann doch nicht wahr sein, dass sie irgendwann als Pferde-stahl gedient hat!

4. Kommt da unten noch ein Zimmer? Oh, da weiter im Keller gibt es noch Zimmer! Bei uns ist der Keller eben nur ein Keller.

5. Kein Fußbodenteppich, kein Wandteppich, keine Gardinen, und wenn es so etwas gibt, dann sowieso nur eine *Jalousie*.

6. Tausende Fern-, DVD-, Radio- und Video-Bedienungen...

7. Was? Darf ich das nicht hier hinschmeißen? Jeder Müll hat seinen eigenen Platz! Sei vorsichtig und denke daran, was du in den Händen hast: Plastik, Papier oder Glas.

Essen und „schwerwiegende“ Folgen

Jetzt fühlt man sich wie zu Hause. Da kommt die Zeit, da man Hunger kriegt. Das Frühstück und das Abendbrot sind in Deutschland immer *reichlich* und lecker. Der Tisch ist voll von verschiedenen Arten Käse, Wurst, Marmelade, Brot und zahlreichen Brötchen.

Zu Gast

Jetzt sind sie fast wie zu Hause. Haben sie Besuch? Oder möchten Sie selbst zu Gast sein? Da überlegt man, was man als Geschenk mitnehmen soll. Nichts, oder wenn jemand zu Kaffee eingeladen ist, nimmt man einfach einen Kuchen mit! Sie haben deutsche Gäste. Was tun? Sie sollten sich bei deutschen Gästen anders verhalten als bei zentralasiatischen. Mit deutschen Besuchern spricht man ausgiebig und bleibt dabei immer sitzen. Bei zentralasiatischen Gästen geht man oft in die Küche, läuft hin und her. Es ist normal. Wenn man Besuch aus Deutschland hat und immer aufsteht und herumläuft, ist das für die Deutschen merkwürdig und gar nicht gastfreundlich.

Spaziergänge

Man fühlt sich jetzt wie zu Hause. Man geht viel spazieren. Wenn man mitten in der Stadt auf dem Teich dicke und ganz fette Enten frei schwimmen sieht, weiß man: Sie sind nicht zum Essen da, sondern zur Verschönerung der Landschaft. Nicht nur in den sonnigen Monaten des Jahres verwandeln sich viele Städte Deutschlands in große Bühnen. Überall kann man viele Musikanten und Jahrmärkte sehen. Außer Musikanten sieht man hier auch Pantomimen, das sind Menschen, die sich verkleiden und alles mit Gesten zeigen. Die Straßen sind voll Cafés und Eisdielen. Abends kann man leckeres, schon gut bekanntes deutsches Bier trinken, sich entspannen und plaudern. Hat man ein Motorrad, ist es einfach toll! Nichts wie drauf und durch die Gegend sausen! STOP! Nur in spezieller Kleidung und mit Helm!

Familienleben

Nach einiger Zeit in Deutschland versteht man, dass es hier nicht alles so schön und unproblematisch ist. Es gibt etwas, was ein Globalproblem genannt wird: die Beziehungen zwischen Erwachsenen und Kindern. Die Zerstörung der Familie findet man heutzutage in Deutschland krass. Vielleicht deshalb wird nicht geheiratet oder man heiratet nicht eher als mit 30 Jahren. Die Kinder sind meistens total verwöhnt. Sie haben viele Freiheiten und sagen alles, was sie denken.

1. Mit dem privaten Leben geht es in Deutschland leichter zu als in Zentralasien. In Deutschland darf man mit einem Freund einfach zusammenziehen und leben. *Darüber klatscht keiner.*

VOKABELN

■ *sich ein Ticket besorgen* - *купить билет*

■ *zunehmen* - *зд.: прибавлять в весе*

■ *reichlich* - *вдоволь, с избытком*

■ *Jalousie, f* - *жалюзи*

■ *krass* - *бросающийся в глаза*

■ *darüber klatscht keiner* - *об этом молчит*

молва

■ *andere Länder – andere Sitten.* -

у каждой страны свои обычаи

■ *Missverständnisse vermeiden* -

предотвратить недоразумения

■ *das ist die ganze Hexerei* - *вот и вся*

премудрость

■ *Bon, m* - *товарный чек*

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. әріптес – Kollege, m



2. демалыс – Urlaub, m



3. телефон – Telefon, n



4. үстел – Tisch, m



5. ақша – Geld, n



6. кабинет – Arbeitszimmer, n



7. құжат – Dokument, n



8. жолбасшы – Leiter, m



9. ымыра – Vertrag, m



10. қауым – Kollektiv, n

1.									
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
8.									
9.									

Ключ: 1. коллега, 2. отпуск, 3. телефон, 4. стол, 5. деньги, 6. кабинет, 7. документ, 8. руководителю, 9. договор, 10. коллектив.)

IV. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT FÜR NACHWUCHSJOURNALISTEN AUS ZENTRALASIEN UND DEUTSCHLAND

Das Goethe-Institut Kasachstan veranstaltet gemeinsam mit dem Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) einen Schreibwettbewerb. Mitmachen können junge Leute mit sehr guten Deutschkenntnissen.

Die Gewinner werden zur IV. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) eingeladen, die vom 23. bis 27. August 2010 im Rahmen „Deutschland in Kasachstan 2010“ in Almaty stattfindet. Die Veranstalter übernehmen die Reise- und Übernachtungskosten zur Medienwerkstatt.

Eingeladen werden außerdem fünf junge Journalisten aus Deutschland. Während des einwöchigen Workshops geben Journalisten und Fotografen aus Deutschland Einblicke in ihre Arbeit und produzieren zusammen mit den Teilnehmern journalistische Beiträge und Fotografien.

Es werden Tandem-Paare aus einem deutschen Journalisten und zwei zentralasiatischen Nachwuchsjournalisten gebildet, so dass die zentralasiatischen Teilnehmer vom journalistischen Knowhow der Deutschen profitieren, die Deutschen wiederum von der Sprach- und Landeskennntnis der Zentralasiaten.

Senden Sie uns für die Teilnahme am Schreibwettbewerb JOURNALISTISCHE TEXTE zu, die sich in deutscher Sprache mit EINEM der folgenden Themen beschäftigen: Migration, Ziviles Engagement - Möglichkeiten und Grenzen, Moderne Kommunikation per Internet und Netzsprache.

Die Artikel (Bericht, Reportage oder Kommentar) sollten etwa 4.000 Zeichen mit Leerzeichen umfassen.

Gehen Sie in ihrem Beitrag auf die Bedingungen in ihrem Heimatland und aktuelle Aspekte des Themas ein. Die Artikel sollen selbstständig bearbeitet und ohne die Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden. Machen Sie, passend zu Ihrem Artikel, einen Bild-Vorschlag. Am besten Sie fotografieren selbst.

Beschreiben Sie in einer Bildunterschrift bitte außerdem, in welchem Zusammenhang das

Bild zum Artikel steht. Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel. Die Beiträge müssen bis zum 30.05.2010 an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: is@almaty.goethe.org, Betreff: IV. ZAM.

Viel Erfolg bei der Teilnahme!

Hinweise zur Teilnahme

1. Die Verfasser müssen zum Zeitpunkt der Bewerbung zwischen 17 und 25 Jahren alt sein und ihren Hauptwohnsitz in einem zentralasiatischen Land oder Südrussland haben.

2. Zusätzlich zu ihrem Artikel inklusive Bildvorschlag schicken Sie uns bitte ihren Lebenslauf in deutscher Sprache und eine Telefonnummer, unter der wir Sie erreichen können.

3. Die Jury setzt sich aus der ifa-Redakteurin bei der Deutschen Allgemeinen Zeitung, dem Seminarleiter des Schreibworkshops, der Projektleiterin und der Leiterin Sprache des Goethe-Instituts Kasachstans zusammen. Sie wählen die besten Texte aus. Die Autoren dieser Texte werden per Telefon interviewt und zum Seminar in Almaty eingeladen.

4. Mit Einsendung des Beitrags erteilt der Autor der Deutschen Allgemeinen Zeitung die Genehmigung, diesen im Zusammenhang mit der „Zentralasiatischen Medienwerkstatt“ honorarfrei zu veröffentlichen.

Die IV. Zentralasiatische Medienwerkstatt ist ein gemeinsames Projekt des Goethe-Instituts Kasachstan und des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa). Unterstützt wird die Medienwerkstatt durch das Goethe-Institut Taschkent, die Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) und die Deutsche Allgemeine Zeitung.

Das Auswärtige Amt und das Goethe-Institut sind die Hauptveranstalter des Jahres „Deutschland in Kasachstan 2010“; freundlich unterstützt wird die Ausrichtung des Jahres durch die vier Hauptsponsoren, METRO Cash & Carry, BMW, GAZPROM-Germania und Siemens.



ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600 организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:

г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.
г. Алматы. Тел.: +7 (727) 35 73 30.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3.154,68 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: nadyaklimenko@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail nadyaklimenko@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/!

«Қазпочта» акционерлік қоғамы Акционерное общество «Қазпочта»											
АБОНЕМЕНТ №	АБОНЕМЕНТ №										
Баспағының индексі Индекс издания											
65414											
Deutsche Allgemeine Zeitung (Баспағының аты - қысқартылған нұсқасы)											
Жылы Бағасы	Стомность Подписка										
_____ рубль _____ коп.											
Комплектер саны Кол-во комплектов											

2010 жылғы айларына											
2010 год по месяцам											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қала Құра											

Пошта индексі - почтовый индекс, мекен қалы - адрес											
Қала Қою											

(Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)											
II. III. оператордың қолы - подпись оператора											
ТАСЫМАЛДАУ КАРТЧКАСЫ №	ДОСТАВОННАЯ КАРТЧКА №										
СӨЗСІЗ журналға на СӨЗСІЗ журналға											
65414											
Deutsche Allgemeine Zeitung (Баспағының аты - қысқартылған нұсқасы)											
Жылы Бағасы	Стомность Подписка										
_____ рубль _____ коп.											
Комплектер саны Кол-во комплектов											

2010 жылғы айларына											
2010 год по месяцам											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Қала Құра											

Пошта индексі - почтовый индекс, мекен қалы - адрес											
Қала Қою											

(Фамилиясы, аты - фамилия, инициалы)											

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Кристина Карманн
Менеджер по распространению:
Надежда Клименко
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 2200 экз.
Заказ № 623. 28 мая 2010 г. № 21 (8433).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Christine Karmann
Vertriebsmanagerin:
Nadeschda Klimenko
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrekturen: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 623.
28. Mai 2010. Nr. 21/8433.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.